

如皋市水绘园景区古澹园景点修复研究

严 军¹, 陈颖奇², 梁慧琳¹, 陈继阳¹

(1. 南京林业大学 风景园林学院, 江苏 南京 210037; 2. 苏州园林设计院有限公司, 江苏 苏州 215000)

摘 要:以水绘园景区古澹园修复设计为例,从修复原则、修复分析、景点修复的方法等方面探讨了如皋市水绘园景区古澹园的景点修复设计。提出古澹园景点修复的方法:剖析词面、探寻古意、由点及面、神形合一、他山之石、传承创新。古澹园的景点修复,实现了古澹园历史景点的再现,为今后的古典园林景点修复及延续提供了参考。

关键词:古澹园; 景点; 修复设计

中图分类号:S732 **文献标志码:**A **文章编号:**1001-7461(2015)03-0274-05

Scenic Spots Remediation Research on Ancient Dan Garden of Rugao Shuihui Garden

YAN Jun¹, CHEN Ying-qi², LIANG Hui-lin¹, CHEN Ji-yang¹

(1. College of Landscape Architecture, Nanjing Forestry University, Nanjing, Jiangsu 210037, China;

2. Suzhou Garden Design Institute Limited, Suzhou, Jiangsu 215000, China)

Abstract: The scenic spot remediation design on ancient Dan garden of Rugao Shuihui Garden was discussed from the aspects of remediation principle, remediation analysis, and the method of scenic spot remediation. The method of scenic spot remediation included analyzing the words, seeking the original meaning, from point to plane, form and mind in one shape, borrowing scenery, and inheritance and innovation. The results would provide the reference for the scenic spots remediation of classical garden in future.

Key words: Ancient Dan Garden; scenic spots; remediation design

中国古典园林是世界文化遗产中的瑰宝,中国古典园林中的景点对全园有画龙点睛之妙,是历史文化的有力诠释,保护古典园林中的景点关系到中国传统文化的延续。然而中国古典园林中的景点保护现状堪忧,一些古典园林保护修葺不到位,历史景点遭破坏甚至毁灭。吾国旧式园林,有增无减。著者每入名园,低回唏嘘,忘饥永日,不胜众芳荒秽,美人迟暮之感^[1]。因此,古典园林的合理修复是现代城市园林的发展中迫切需要探讨的课题^[2-5]。通过研究古典园林景点的状况,分析古澹园修复难点,探讨其修复的合理方法,以期推动我国古典园林景点的保护和发展。

1 中国古典园林景点修复概况

1.1 古典园林景点修复的概念

中国古典园林特指在历史上形成并延续至今

的,具有传统意向的园林建造结果,包括此园林在历史上形成、变迁及其重建^[6]。中国古典园林中的景点不仅对全园景观的表达起着画龙点睛之妙,更是对中国历史文化的有力诠释。古典园林景点修复主要是指基于对园史、文献的研究,依托特定时期古典园林造园手法,通过一定的技术手段,在物质实体和精神内涵上对其景点进行恢复重建的过程。

1.2 中国古典园林景点修复的现状

近代来,我国古典园林修复实例有刘敦桢先生等对瞻园的恢复重建和陈从周先生等对豫园的修复研究。对于中国传统园林的修复及历史园林、景观等,段建强^[6]、金柏苓^[7]、郭黛姮^[8]等均从不同方面提出了相应的观点,但学界并无一个用于指导古典园林修复重建的统一范式。部分学者针对具体的园林修复重建总结出了一些原则和方法,段建强将传

统园林基本修复原则总结为研究园史、复造兼顾、因借得宜、动静之观、托意出境、诗咏雅集等方面^[6]。

2 古澹园景点修复背景

2.1 古澹园的历史概况及景点概况

古澹园(32°23′51.88″N、120°33′48.32″E)位于江苏南通如皋古城东北隅的水绘园景区内,是如皋市为数不多的私家文人园林。前身为“壶领园”,系明朝末年邑人余元美所筑。清初为范大任别墅,“扬州八怪”之一的郑板桥与范交好,感慨于以前的园主人“澹泊明志”的情操,在他的建议下易名为“古澹园”。民国初年古澹园因长年战乱及疏于管理,原址已是一片菜地,间以竹树茅舍,后因如皋士绅提倡建造公园,经规划改造后取名为“如皋公园”。解放后公园树木零落,在“文革”时期更是一度封闭。后来地方逐渐对公园修葺整理,增添花木及稀有动物且在古澹园原址建立动物园及至1986年公园划属县城乡建设委员会管理,此时的古澹园已分裂为盆景园和动物园。

历经沧桑的古澹园在历史的更迭中逐渐被摧残,直至销毁。原有十景为柳浪问鹑、钵池鼓楫、秋雨烟霞、葭芦片花、土岗松风、亭亭浴月、明桥怀古、隔水名园、将军威武和龙腾虎跃,其中将军威武和龙腾虎跃为盆景景点。目前针对古澹园进行修复设计,面积约为1.4 hm²,除明桥怀古和亭亭浴月景点尚存,其他景点皆已不复存在。

2.2 古澹园景点的修复难点

古澹园作为中国古典园林,是不同于其他类别遗产的独特文化载体,其景点修复工作存在的难点较多:首先,古澹园的相关资料不齐全,且年代久远,许多景点原貌及由来无从考据,修复时可用以参考的文献资料少之又少,对于景点的修复徒增了盲目性,也不利于园的立意诠释;其次,由于长期的破坏,古澹园遗留的景点已是凤毛麟角,即便有之也是泰山一隅,

加上那些完全不复存在的景点,十分不利于设计者细察遗址,再现古意;最后,须深入思考如何采取更为合理的修复手法,方能穿古凿今,展现原有特色及风貌。

2.3 古澹园景点的修复原则

目前国际上对于古典园林的保护修复并无明确、统一的原则,针对古澹园,可将原真性、整体性、可读性作为其景点修复的重要原则。其中原真性为首要原则,强调景点修复必须从遗留资料的真实性出发,严格梳理信息源,确保文化景观价值的最大化^[9-12]。整体性是指在古澹园的景点修复过程中,要站在全园的角度,统筹兼顾,整体规划,历史与现实并重,在保证原真性的同时,充分考虑景点在全园中的地位。可读性要求景点的修复在物质实体复原的基础上重点着眼于对历史内涵的再现,从而增加景点的文化内涵。《说园》中提及“造园可以遵古为法,亦可以洋为师,两者皆不排斥。古今结合,古为今用,亦势所必然,若境界不究,风格为求,妄加抄袭拼凑,则非所取^[13]。”古澹园的毁坏程度赋予了设计者更多的自由度,但需设计者在借鉴古今中外造园和修复理论时,仔细揣摩推敲前人思想,从古澹园既定“淡泊”立意出发,并结合有形的园林景观,有条件地延伸无形的人文内涵,创造有个性、有特色、有艺术魅力的新“古澹园”。

2.4 古澹园景点的修复依据

为保证古澹园修复再生后的艺术、历史和文化的价值,通过广泛收集文献图片资料,包括地方志的记载,当地文人雅士的诗词、题咏等,并深入研究,了解、认识古澹园的性质、特点、意义和历史,以此揣摩古澹园的立意、布局、手法及诗情画意之所在^[14-15]。

2.4.1 古籍资料 古澹园的变迁过程复杂,且因其几经易主,现今破坏严重难辨其貌。故对于澹园的立意、布局及整体风貌的确定,以及澹园景点的修复营造主要由古籍资料(表1)推敲辨别。

表1 古澹园古籍资料				
Table 1 The data of Ancient Dan Garden				
时间		明		清
变迁资料	园主	余元美(余仪曾)	范大任	吴丹怀
	园名	壶岭园	澹园(范大任别墅)	澹园
	生平简介	原福建龙岩人,流寓如皋,冒襄好友,作《往昔行》、《匿影庐虞美人花季》(如皋地方人物志记载)	字敬承,生平多善举,族人称其德焉(如皋地方志第二卷)	重加修葺古澹园
诗词资料	相关人物	无记载	李士周	郑板桥
	诗词记录	无记载	《过壶岭园废址》诗:“犹记当年歌舞时,麝氈贴地泛金卮。而今客散成空谷,惟有鸦啼古树枝”	慨前贤冒辟疆与余仪曾“澹泊明志”之情操,赋《古澹园》诗:“隔水名园问范家,秋清雨过好烟霞。谁将玉笛三更弄,吹白葭芦一片花”

2.4.2 水绘园复建工程 古澹园除旧址及原有地形水系尚存,其昔日古迹与景点已荡然无存,但所幸与之仅一洗钵池相隔的水绘园复建工程为之提供了重要的历史文化背景及复园参照依据,古澹园景点修复无论在造园手法、还是景观风格上均受到水绘园的影响。水绘园始建于明朝万历年间,为明末才子冒辟疆及其爱姬董小宛栖隐处。水绘园依古城墙而建的独特造园风格为全国罕见,被列为我国古代著名园林之一,但其后一度荒落殆尽,仅存一洗钵池。直至清乾隆年间,汪之珩于洗钵池西侧建一舫式水阁,定名水明楼,其构筑精美雅致,被陈从周先生誉为“海内外仅存的徽派孤本园林”。20 世纪 80 年代的水绘园保护复建工作邀请了中国古典园林建筑专家陈从周先生主持,在水绘园遗址上恢复重建,完成的多处佳境为人称道。

3 古澹园景点修复设计

3.1 古澹园景点分析

3.1.1 古澹园原有景点评估 通过将档案考据和现场勘察相结合,对于古澹园原有景点进行了评估(表 2)。

表 2 古澹园景点评估

Table 2 The scenic spots evaluation of Ancient Dan Garden

景点	遗留 景点	以物命名 景点	以诗为名 景点	重点修复 景点
柳浪问鹑	×	×	×	×
钵池鼓楫	×	×	×	×
秋雨烟霞	×	×	√	√
葭芦片花	×	×	√	√
土岗松风	×	×	×	√
亭亭浴月	√	×	×	√
明桥怀古	√	√	×	×
隔水名园	×	×	√	×
将军威武	×	√	×	×
龙腾虎跃	×	√	×	×

注:√为具备条件,×为不具备条件。

3.1.2 古澹园意境分析 原创意是古典园林文化景观的精髓,对其进行科学把握成为景观再生的关键。古澹园在历史文献中是依河傍水所建造的亭台楼阁,亭台楼阁互通,画栋雕梁,飞檐流丹,别具一格。河中遍植菱(*Trapa bispinosa*)和荷花(*Nelumbo nucifera*),两岸植以芦苇(*Phragmites australis*),看似城郭,但含有农家风味。园主借由古澹园的隐居生活表达自己“淡泊”的情操,闲林野趣间,淡泊人生,不求通达富贵,但求悠然自得。借由古典园林的造景手法,营造出“淡泊”的意境,是古澹园修复的主旨所在。将园中大树予以保留,适当进行灌木、草本植物的配置,使整个景点呈现宁静致远、淡泊明志的古诗意境。除对原有植物的保留和利用,新配

置的植物将以人为本为原则,考虑不同景点、季节的特点,结合乡土树种增添全园景致。全园树种丰富,主要植物包括:黑松(*Pinus thunbergii*)、碧桃(*Amygdalus persica* var. *persica*)、刺槐(*Robinia pseudoacacia*)、臭椿(*Ailanthus altissima*)、木芙蓉(*Hibiscus mutabilis*)、紫薇(*Lagerstroemia indica*)、杜鹃(*Rhododendron simsii*)、金丝桃(*Hypericum monogynum*)、睡莲(*Nymphaea tetragona*)、荷花等,整体植物配置保持统一性和韵律感。

3.2 古澹园景点修复方法

3.2.1 剖析词面 剖析词面是对遗留景点进行逐字推敲,从字面意思细细品味其所含深意。凡要修复一个景点,必先仔细的解读该景点,从字里行间可初步了解到该景点的构成、大致定位,成为景观构成和营造方向的基础。比如景点“葭芦片花”可理解为成片的芦苇和开花植物构成的自然野趣之景。稍加引申,葭芦示意出此景点必然临水而设,这就为此景点选好了地址,同时植物造景也基本成型。景点“峦岗松风”源于古诗“日落松风起,还家草露晞”,岗上遍植松柏,体现沧桑却不荒凉的意境。

3.2.2 探寻古意 景点名需还原到园的历史、文化、生活之中,以古人的视角分析景点的景观构成。因是古园修复,自然要还原其历史价值,找出景点的人文“亮点”;然后,结合现状和新的功能定位,延伸文脉,将其实事求是的展现。在景点“亭亭浴月”的修复分析时,从词面来看是主人赏月之所,因古代文人雅士皆以月亮象征高洁的品格。古澹园之主淡泊名利,月下感悟,必有驻足邀月之所,且“亭亭”二字,可推想此处为高处。结合古典园林的造园手法,此处假山结合亭廊,以此诠释“亭亭浴月”甚为恰当。另外,通过分析资料,得出古澹园整体风格呈现粗狂沧桑之感,虽有亭台楼阁,却富于野趣。因此,景点的修复设计注重粗矿材质及乡土植物的运用。

3.2.3 由点及面 在古典园林的景点修复中,应由点及面,将孤立的景点整合到全园的景观营造中,从总体入手,做到布局上形式的统一,以充分体现古典园林的形式美。古澹园的十景中,钵池鼓楫、葭芦片花和明桥怀古是依水而设的景点,土岗松风、亭亭浴月、将军威武和龙腾虎跃是中心地区的几个点,因此,在设置上原无定址的柳浪问鹑、秋雨烟霞和隔水名园则在其他景点的选址后恰当的分布,并且将景点葭芦片花、亭亭浴月、土岗松风和秋雨烟霞作为主要景点,使得景点间环环相扣,步移景异。

3.2.4 神形合一 中国古典园林的创作就是将诗画艺术融于园林艺术之中,使园林由总体到局部都饱含诗、画的浓郁情趣,即所谓“诗情画意”^[16]。古

典园林的魅力是在给予人们有形的风景时,亦注重精神的享受,也就是寓情于景。古澹园里有一个“澹”字,寓意园主人淡泊的情怀。因此,古澹园的整体风格以朴实淡雅为主,亭廊建设古朴雅致,不宜精巧繁杂,隐于闲林花野间,浑然天成。植物配置也以此意为先,选用中国传统的园林植物来配置,如古澹园中的盆景景点中现存有很多毛竹,象征了高尚的气节。竹影清风的景点中以片植的竹林为特色,配以临水山石,正如古诗所云:“竹影扶阶尘不起,清风穿池水无声。”

3.2.5 他山之石 《园冶》云:“园林巧于因借,精在体宜,愈非匠作可为,亦非主人所能自主者,需求得人,当要节用。”对于基地内外的景物,应扬长避短,化不利为有利。并且应巧妙运用借景关系,利用那些“虽非我有,若为我备”的园外景色,扩大园内视野空间,提升景观效果。古澹园与西面的水绘园联系密切,且园内景色宜人,可取点众多,西部水绘园为主要借景点;南侧的逸园与玉涓园地形平整且相对位置为次要借景点,而北侧的游乐场与园子整体风格迥异,在景观视线上应做遮掩处理,由此绘制古澹

园周边景观借景分析图(图1)。

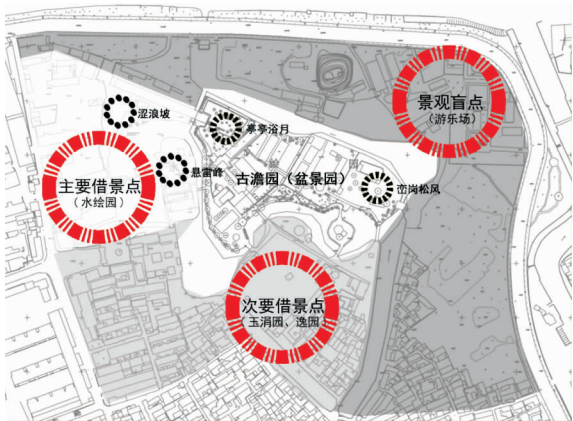


图1 周边景观借景分析图

Fig. 1 The surrounding landscape analysis chart

水绘园中的悬雷峰假山挺秀高峭,为良好的取景处,在古澹园地势平坦处通过视线的通透与遮掩,可作为尚佳的借景点。而园内景点亭亭浴月、峦岗松风位居高处,视线相对通透,合理的设置构件及植物配置,调节最佳的观景视线面,借它园之景,最大限度地拓宽景观视线(图2)。

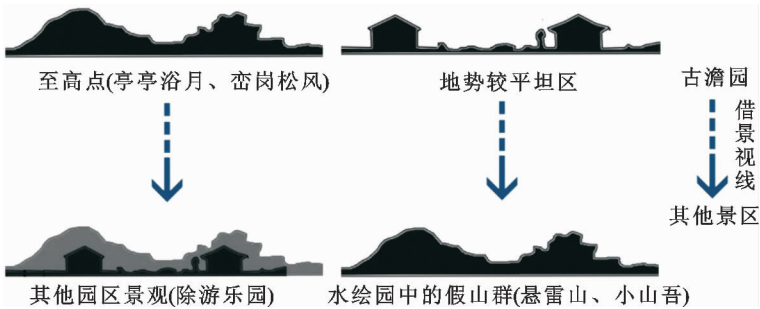


图2 古澄园借景视线模式图

Fig. 2 The pattern of view borrowing line of sight



图3 古澄园景点修复设计效果图

Fig. 3 The rendering of ancient Dan garden Scenic Spots Remediation

3.2.6 传承创新 古典园林的景点修复在再现其原有风貌的基础上,也要迎合时代的需求,既尊重历史,又不泥古,兼容并蓄,古今相济。在景点修复的

过程中,除了合理运用体现当时建筑时期的科学技术水平的结构、材料和工艺,在继承传统科学技术的基础上,也可适当的运用当代园林建造与文物保护

技术的最新成果。如景点“葭芦片花”为了使游人更好的感受自然野趣,在临水设置木栈道,穿插于芦苇丛中,拉近游人与自然的距离。

通过剖析词面、探寻古意、由点及面、神行合一、他山之石、传承创新等方法完成对古澹园景点的修复工作,在物质实体和精神内涵上展现古澹园“隔水名园问范家,秋清雨过好烟霞。谁将玉笛三更弄,吹开葭芦一片花”的原有风貌(图3)。

4 结语

古澹园景点的修复设计,透彻地解读了古澹园十景的历史文化内涵,较为客观地还原了古澹园的原有风貌。古澹园修复工程的实践,对古典园林文化景观的修复进行了深入的研究,并进一步丰富了其理论基础。本研究从保护和弘扬历史、文化、艺术和科学价值的目的出发,对历史遗存元素进行溯本起源的深入挖掘,多层次多角度的将文化内涵契合至景观意境,探索古典园林景点修复的理论方法。

古典园林蕴含丰富的历史文化内涵,是中国灿烂文明的重要组成部分,虽然其中多数随着历史变迁已慢慢损毁消逝,但其价值仍然值得探索发扬,古澹园的修复工程是古典园林修复的有益探索。

参考文献:

[1] 童寓. 江南园林志[M]. 北京:中国工业出版社,1963:4-5.

[2] 朱建宁, 杨云峰. 中国古典园林的现代意义[J]. 中国园林, 2005, 11(5):1-7.

ZHU J N, YANG Y F. The modern meaning of Chinese traditional gardens[J]. Chinese Landscape Architecture, 2005, 11(5):1-7. (in Chinese)

[3] 韩立波. 苏州古典园林保护及发展对策研究[J]. 山西建筑, 2007, 32(23):347-348.

HAN L B. Research of protecting and developing counter-measures of Suzhou classical garden [J]. Shanxi Architecture, 2007, 32(23):347-348. (in Chinese)

[4] 李艳. 苏州古典园林保护和利用的思考[D]. 苏州:苏州大学, 2009.

[5] 雍振华. 古典园林保护研究[J]. 苏州城建环保学院学报, 2002, 15(3):57-62.

YONG Z H. On the conservation of traditional gardens[J]. Journal of Suzhou Institute of Urban Construction and Environmental Protection, 2002, 15(3):57-62. (in Chinese)

[6] 段建强. 陈从周先生与豫园修复研究:口述史方法的实践[J]. 南方建筑, 2012 (4):28-32.

DUAN J Q. CHEN Congzhou and the preservation of Yuyuan

Garden:the practice of oral history research [J]. South Architecture, 2012 (4):28-32. (in Chinese)

[7] 金柏苓, 朱志红. 古典名园局部景点的再现——记颐和园耕织图景区复建及环境工程[J]. 中国园林, 2005, 21(2):17-19.

JIN B L, ZHU Z H. The partial scenery reappearance of the classical garden — on the rebuilding and environment program of the farming and weaving scenic area in the summer palace [J]. Chinese Landscape Architecture, 2005, 21(2):17-19. (in Chinese)

[8] 郭黛姮. 关于文物建筑遗迹保护与重建的思考[J]. 建筑学报, 2006 (6):21-24.

GUO D H. Thoughts on the protection and reconstruction of heritage sites[J]. Journal of Architecture, 2006 (6):21-24. (in Chinese)

[9] 阮仪三, 林林. 文化遗产保护的原真性原则[J]. 同济大学学报:社会科学版, 2003, 14(2):1-5.

RUAN Y S, LING L. Authenticity in relation to the conservation of cultural heritage[J]. Tongji University Journal: Social Science Section, 2003, 14(2):1-5. (in Chinese)

[10] 王巨山. 非物质文化遗产保护原则辨析——对原真性原则和整体性原则的再认识[J]. 社会科学辑刊, 2008 (3):167-170.

WANG J S. The intangible cultural heritage protection principle analysis—further understanding of the original principle and the whole principle[J], Social Science Journal, 2008 (3):167-170. (in Chinese)

[11] 陈少卿. 谈谈我国古典园林的景观修复[J]. 华章, 2010 (36):68-69.

CHEN S Q. Landscape restoration of Chinese classical garden [J]. Huazhang, 2010, 36:68-69. (in Chinese)

[12] 邓其生. 议古典园林的修复一兼评议圆明园遗址的保护、整修和利用[J]. 广东园林, 1986 (1):1-3.

DENG Q S. Restoration of Chinese classical garden—protection, renovation and utilization of old summer palace site[J]. Guangdong Landscape Architecture, 1986 (1):1-3. (in Chinese)

[13] 陈从周. 说园[M]. 上海:同济大学出版社, 2002:3-4.

[14] 李正. 造园意匠[M]. 北京:中国建筑工业出版社, 2007:10-12.

[15] 王华青, 马良, 吉文丽. 论园林景观规划的主题与文化[J]. 西北林学院学报, 2011, 26(5):229-235.

WANG H Q, MA L, JI W L. Discussion on the theme and culture in landscape planning[J]. Journal of Northwest Forestry University, 2011, 26(5):229-235. (in Chinese)

[16] 丁岚. 中国古典园林在现代园林建设中的核心竞争力的思考[J]. 西北林学院学报, 2006, 21(5):187-188.

DING L. On the core competitiveness of Chinese classic park in the construction of modern park[J]. Journal of Northwest Forestry University, 2006, 21(5):187-188. (in Chinese)